



OSTRAVA  
METROPOLITAN  
MAGAZINE

ZLATA HOLUŠOVÁ

Šťastná symbióza  
města a festivalu  
The festival and the city:  
a happy symbiosis

STRANA/PAGE 4

Když Gustav Meretta navrhoval v osmdesátých letech 19. století pro Moravskou Ostravu, rozvíjející se průmyslové město, důstojný katolický kostel, posloužil mu jako vzor římský chrám Santa Maria Maggiore. Slavný vídeňský architekt asi netušil, jaký stavební a kulturní skvost nám současníkům i příštím generacím zanechal. Katedrála Božského Spasitele otevřená v roce 1889 vloni prošla zásadní stavební rekonstrukcí.

Nové věže, střechy, fasáda. Její červenožlutou kombinaci nahradila bílá a béžová, v duchu návratu k původní historické barevnosti budovy. Interiéry poskytují vyšší komfort pro účastníky bohoslužeb, například topení do lavic. Do šesti oken jsou místo klasických vitráží vsazeny transparentní displeje. Pro Ostravany a návštěvníky města se rozšířily možnosti prohlídek i s průvodcem. Úpravy nijak nemění formy užívání „prvního kostela“ v Ostravsko-opavské diecézi. Jsou po staletí osvědčené, přibližují duchovní a kulturní hodnoty, na kterých je postavena naše společnost.

Ruku v ruce s křesťanskými zásadami kráčí pomoc bližnímu. Podobně jako katedrála prošlo rekonstrukcí Chráněné bydlení pro lidi s mentálním postižením v Ostravě-Třebovicích. Zařízení, které provozuje příspěvková organizace města Ostravy Čtyřlístek – centrum pro osoby se zdravotním postižením. Proměna se týkala nejen budovy bývalého třebovickeho stacionáře, ale především přístupu k poskytování péče. Ústavní styl nahradilo prostředí, které se co nejvíce blíží běžnému bydlení a životu. Zmizely „sesterny“, jídelny či centrální koupelna. Nikdo přece nemá do detailu určený program na dny nebo týdny dopředu. Oproti úpravám na katedrále jsou změny v Třebovicích odrazem změněných potřeb lidí, odrazem změny v přístupu k lidem s handicapem. Tyto změny přinášejí možnost dalšího rozvoje lidí s mentálním postižením, z nichž někteří vymanění ze spárů nekonečné rutiny ukazují svůj potenciál k větší samostatnosti a schopnosti řídit sami svůj život.

**Michal Mariánek**  
náměstek primátora města Ostravy

In the 1880s, the famous Viennese architect Gustav Meretta was commissioned to design a Catholic cathedral in Ostrava that would reflect the city's growing self-confidence as a major industrial centre. He based his design on Santa Maria Maggiore in Rome. Meretta probably never realized quite what a cultural gem he had left behind for future generations. The Cathedral of the Holy Saviour – completed in 1889 – has recently been reopened after a comprehensive renovation. New towers, new roofs, new façades. The previously red-and-yellow exterior is now white and beige once again, as it was originally. The interior now offers modern comforts such as heated benches, and six of the church's windows incorporate transparent display screens in place of glass. Visitors can also enjoy guided tours of the cathedral. But none of these changes have altered the fundamental purpose of this Ostrava landmark – now, as always, it remains a beacon of the spiritual and cultural values on which our society is based.

As we all know, one of the great Christian virtues is helping those in need. Another building that has recently been completely renovated is the sheltered accommodation centre and residential home in Třebovice, which is funded by the City of Ostrava and provides a caring and supportive environment for people with special needs. The renovation has completely transformed the building, enabling its staff to provide truly modern standards of care; the former 'institutional' atmosphere has gone, replaced by a warm and homely environment. Residents now have their own private space, including personal bathroom facilities, and there are living rooms for socializing and receiving visitors. The new residential centre reflects changing attitudes to people with special needs and disabilities, as care has shifted away from regimented routines towards a much more individual approach – an approach which helps clients to develop skills enabling them to live more independent lives and fulfil their potential.

**Michal Mariánek**  
Deputy Mayor of Ostrava



- 4** Šťastná symbióza města a festivalu  
The festival and the city: a happy symbiosis
- 8** Superpočítače mění svět  
Supercomputers – changing the world
- 10** Zázemí pro profesionály  
Professional facilities
- 12** Tradice se snoubí s modernou  
Tradition and modernity combined
- 16** Probuzení do splněného snu  
A dream come true
- 18** Hudba spojuje  
Music for all
- 20** Folklor patří k létu  
Folklore is a part of summer
- 21** Koření na cestách  
The story of spices
- 22** Dobrý den, slečno Lucy!  
Good morning, Lucy!
- 26** Od televise k televizi  
TV history in a nutshell
- 28** Trojlístek je kompletní  
The trio is complete
- 30** Zlatá tretra má pětapadesát  
The Golden Spike: 55 years young
- 31** Zámek, ve kterém byste chtěli bydlet  
A chateau where you'd like to live
- 32** Na dvou kolech do Beskyd  
All the way to the Beskydy on two wheels
- 34** Kaleidoskop  
Kaleidoscope



- 4** Zlata Holušová chystá se svým týmem jubilejní 15. ročník Colours of Ostrava  
Zlata Holušová and her team are planning the 15<sup>th</sup> Colours of Ostrava festival



- 12** Katedrála Božského Spasitele, po Velehradu druhý největší chrám na Moravě, prošla rekonstrukcí  
The Cathedral of the Holy Saviour – the second-largest church in Moravia – has been completely renovated



- 22** Pavilon evoluce je největší investicí v historii ostravské zoologické zahrady  
The Evolution Centre is the biggest investment in the history of Ostrava's zoo

ZLATA HOLUŠOVÁ, ŘEDITELKA FESTIVALU COLOURS OF OSTRAVA:

# Šťastná symbióza města a festivalu

ZLATA HOLUŠOVÁ, DIRECTOR OF THE COLOURS OF OSTRAVA FESTIVAL:

## The festival and the city: a happy symbiosis



### Co se vám vybaví při vzpomínce na první ročník Colours of Ostrava?

„Nikdo nevěřil, že v centru města, v srdci Ostravy, může vyrůst velký festival. Tehdy jsem vsadila na zkušenosti z klubové scény a pořádání hudebních akcí jako byly Dolnohotský buben, Rocková Dolní Lhota, Hudba k tichu a další. V klubu Boomerang, jehož jsem byla spolunajitelkou, se měsíčně konala více než dvacítky koncertů. Hlavní scéna Colours stála jen kousek od Stodolní ulice.“

### Měla jste ujasněné obsahové zaměření festivalu?

„To jsem věděla od začátku. Šlo mi o multižánrový, multikulturní festival, zaměřený na inteligentní publikum. Colours jsme rozjížděli v pár lidech. Náš tým zůstává stabilní, mám stejné spolupracovníky řadu let. Třeba se šéfm areaálu Danem Krečmerem dělám už čtvrtstoletí.“

### Kdo přišel s názvem Barvy?

„Nápad byl můj. Chtěla jsem vytvořit protiváhu obecnému povědomí o černé Ostravě, pořádat festival v rozsahu, jaký u nás ještě nebyl. Pro mnohé lidi z jiných částí republiky bývají Colours často jediným důvodem pro návštěvu Ostravy. Pak jsou překvapeni, že to tady není tak špatné, jak si mysleli. A vracejí se znovu. Symbióza města a festivalu funguje. Ukazuje pozitivní a inteligentní tvář Ostravy.“

### What memories do you have of the first Colours of Ostrava festival?

“Nobody believed that a large-scale festival could take place in the centre of Ostrava, right in the heart of the city. But I was able to draw on my experience of the club scene and organizing smaller festivals in the region. I was the co-owner of the Boomerang club, which hosted over twenty concerts every month. In the first year, the main Colours stage was just a stone’s throw from Stodolní Street.”

### Did you have clear plans for what kind of music you wanted?

“I did – right from the very beginning I was determined to create a multicultural, multi-genre festival for an intelligent audience. At the start there were just a few of us in the organizing team – and we’ve managed to keep the team together over the years. I’ve worked with venue manager Dan Krečmer for a quarter of a century now.”

### Whose idea was the name ‘Colours’?

“It was mine. I wanted to fight against the public perception of Ostrava as a grey city, and to create a festival bigger than anything ever seen here before. For many people from other parts of the country, Colours is the only reason to come to Ostrava. They’re usually really surprised – it’s so much better than they imagined, so they keep coming back. There’s a real symbiosis between the city and the fes-

*Proč Colours? Chtěla jsem vytvořit protiváhu obecnému povědomí o černé Ostravě*

*Why Colours? I wanted to fight against the public perception of Ostrava as a grey city*



**V roce 2004 se festival poprvé konal na Černé louce a Slezskostravském hradě. Mnoho fanoušků na to rádo vzpomíná.**

„My jsme ten prostor milovali. Ke konci ale byla tři roky za sebou jeho kapacita vyprodána. Nebylo se už kam rozvíjet. V říjnu 2011 za mnou přišel ředitel Petr Koudela s vizí stěhování do Dolní oblasti Vítkovice. Zavedl mě mezi haldy a náletové dřeviny a řekl, tady pro vás uděláme areál. V létě 2012 se tak opravdu stalo. Bylo to odvážné. My jsme ale zvyklí riskovat a udělali jsme dobře. Klíčové pro nás byly beze zbytku splnění sliby majitele společnosti Vítkovice Jana Světlíka. Zrodila se další šťastná symbióza – Colours of Ostrava a Dolní oblast Vítkovice.“

### **Jak složité je sestavit program festivalu?**

„Je to velká šachová partie s hledáním kompromisů. Stále cestuji. Od loňského září jsem navštívila show expa v Anglii, Koreji, Austrálii, Nizozemsku, chystám se do Francie, Španělska. Stane se, že za tři dny vidím osmdesát koncertů a vyberu si jediné jméno. Je to náročné na přemísťování. Občas se ztrácím v čase. Práce mě ale baví, získávám z ní novou energii.“

### **Prozradte něco z letošní nabídky.**

„Diváci se mohou těšit na legendy taneční hudby Underworld, australské rockové psy-

tival – it shows Ostrava’s positive, intelligent face to the world.“

### **In 2004 the festival moved to the Black Meadow site and the Silesian Ostrava castle. Many fans remember that time fondly.**

“We really loved that venue. But eventually the festival outgrew it – we were completely sold out three times in a row. So in October 2011 Petr Koudela, the Director of the Lower Vítkovice complex, suggested that we could move there. We walked through an overgrown post-industrial wasteland, and he said: ‘We’ll create a venue for you here.’ So the following year, we moved to Vítkovice. It was quite a brave move – but we’re used to taking risks, and it paid off. Thankfully the owner of the Vítkovice corporation Jan Světlík kept all his promises, and now there’s a new symbiosis – Colours of Ostrava and Lower Vítkovice.“

### **How challenging is it to put together the festival programme?**

“It’s like a huge game of chess, and you always have to make compromises. Since last September I’ve visited festivals in England, Korea, Australia and the Netherlands, and soon I’m off to France and Spain. Sometimes I see eighty concerts in three days, and I only pick out one name. The travel can be very exhausting, but I love my work – it always recharges my batteries again.“

**Báječná atmosféra a tropická vedra provázela festival v roce 2015**  
2015 brought a wonderful party atmosphere in tropical temperatures



**Irská kapela Kíla vystoupí na Colours 2016**  
Irish band Kíla will perform at Colours 2016



## ZLATA HOLUŠOVÁ

Narodila se v roce 1958 v Praze, manžel Václav, dcera Tereza. Od dětství žije v Ostravě. Absolvovala univerzitu v Brně, obor český jazyk a dějepis. Učila na gymnáziu v Bílovci, působila jako hudební redaktorka v Českém rozhlasu Ostrava, spoluvlastnila hudební klub Boomerang ve Stodolní ulici. Od roku 2002 pořádá multižánrový hudební festival Colours of Ostrava, jehož je ředitelkou a hlavní dramaturgyní. Je členkou Evropského fóra světových hudebních festivalů (European Forum of Worldwide Music Festivals), Akademie populární hudby, laureátkou evropské ceny Trebbia (2010) za přínos k dialogu národních kultur. Colours of Ostrava získaly dvakrát hudební cenu Anděl (2005 a 2006) jako Událost roku.

## ZLATA HOLUŠOVÁ

Born in 1958 in Prague, husband Václav, daughter Tereza. She has lived in Ostrava since her childhood. She studied Czech language and history at Brno University. She has worked as a teacher (at the high school in Bílovec) and for the Czech Radio studio in Ostrava. She was also the co-owner of the Boomerang club in Stodolní Street. Since 2002 she has been in charge of the Colours of Ostrava music festival. She is a member of the European Forum of Worldwide Music Festivals and the Popular Music Academy. She has received the European Trebbia Award (2010) for her contribution to dialogue among national cultures. The Colours of Ostrava festival has twice won the Czech 'Angel' award (2005 and 2006) in the 'Event of the Year' category.

chedeliky Tame Impala, francouzského elektronického mága M83, americké duo Thievery Corporation, kapely Kodaline, Slowdive, Of Monsters and Men, britskou folkovou hvězdu Passangera, Rockyho Dawuniho z Ghany i řadu méně známých jmen k objevování. Tak, jak to naši diváci mají rádi. Mohu zaručit, že jsme dobře vybrali.“

### Ke Colours patří Festival v ulicích, Czech Music Crossroads.

„Festival v ulicích proběhne dříve, o víkendu před Colours. Povyrostli i Crossroads, na které zveme zahraniční publicisty a dramaturgy. Začínali jsme s přehlídkou domácích kapel pro import, letos přijedou i skupiny ze Slovenska, Polska a Maďarska.“

### Připravujete nějakou novinku?

„Šestidenní diskuzní fórum Meltingpot, kde se na osmi scénách v rekonstruovaném Dole

## *V dnešní turbulentní době se potřebujeme konfrontovat s jinými názory, slyšet odborníky z různých oblastí*

### *In today's turbulent world it's important to encounter different opinions and listen to experts from various fields*

Hlubina bude hovořit o problémech současného světa. Přijede osm desítek osobností z 16 zemí. Nositel Nobelovy ceny za chemii Daniel Shechtman, spisovatel Robert Fulghum, držitel Pulitzerovy ceny Chris Hedges, horolezec Jamie Andrew a další zajímaví lidé. V dnešní turbulentní době se potřebujeme konfrontovat s jinými názory, slyšet odborníky z různých oblastí.“

### Není pochyb o tom, že renomé festivalu roste.

„Colours jsou největší domácí hudební multižánrovou akcí. Pravidelně se umísťujeme mezi uznávanými světovými festivaly. Naposledy jsem viděla výsledky ankety European Best Destinations, kde nás zařadili mezi patnáct nejlepších letních festivalů v roce 2015 v Evropě.“

### Colours patří k ostravskému rodinnému stříbru. Cítíte podporu města?

„Podpora města je významná, stabilní a neodmyslitelná. Bez Ostravy a dalších partnerů by pořádání akce s tak enormním rozpočtem nebylo možné. V Evropě probíhá ve stejném období desítky jiných velkých festivalů. A všichni chtějí ty samé headlinery. Pro nás je to vzhledem k síle ekonomik západní konku-

### What can we look forward to this year?

“We'll be welcoming dance legends Underworld, Australian psychedelic rockers Tame Impala, French electronic genius M83, American duo Thievery Corporation, Kodaline, Slowdive, Of Monsters and Men, British folk star Passenger, Ghanaian singer/songwriter Rocky Dawuni, and a huge range of other great names – exactly the kind of music our fans love. I can guarantee you'll love the acts we have lined up for this summer.”

### Colours also includes the street festival and the Czech Music Crossroads.

“The street festival will take place the weekend before Colours. Our showcase festival Czech Music Crossroads is also growing. We started with a selection of Czech bands, and this year we'll feature musicians from Slovakia, Poland and Hungary too.”

### Have you got anything new planned?

“The Meltingpot discussion forum will be held for six days at eight venues in the newly renovated Hlubina coal mine. Eighty experts from sixteen different countries will be here to discuss key issues of the contemporary world – Nobel Prize-winning chemist Dan Shechtman, writer Robert Fulghum, Pulitzer Prize-winner Chris Hedges, climber Jamie Andrew, and many more fantastic guests. In today's turbulent world it's so important to encounter different opinions and listen to experts from various fields.”

### There's no doubt that the festival is becoming very well-known.

“Colours of Ostrava is the biggest Czech multi-genre music festival, and we rank among the world's top events of our type. I recently saw the results of the 'European Best Destinations' survey, which placed us among the top 15 summer festivals on the continent.”

### Colours is one of Ostrava's home-grown treasures. Do the city authorities support you?

“The city's support is crucial to us, and we know we can count on it. Without the city and other partners, it simply wouldn't be possible

rence nerovný soubor. Navíc máme suverénně nejlevnější vstupné. Zahraniční manažeři se nás ptají, jak to při cenách lístků děláme?“

#### Jakou budoucnost má z vašeho pohledu město Ostrava?

„Jakou si zaslouží. Je to také o podnikavosti lidí, ochotě riskovat, začínat nové věci, projekty, snažit se uspět v konkurenčním prostředí.“

#### Máte kromě hudby čas ještě na jiné záliby?

„Určitě četbu knih. Dneska k tomu ale potřebuji klid a toho je málo. Ráda cestuji, poznávám jiné země, kultury, lidi. Žízním po nových informacích.“

#### Hodně času trávíte v cizině, vracíte se do Ostravy ráda? Máte svá oblíbená místa?

„Jsem velký ostravský patriot. Ale oblíbené místo? Když pomínu Dolní oblast, pak to asi bude moje kancelář ve Slezské Ostravě. Mám ráda Ostraváky. Lidi pracovitě, upřímně a tvůrčí.“

to stage a festival with such an enormous budget. There are dozens of other festivals in Europe at the same time of the year – and we can't compete with the economic strength of Western Europe. We also have by far the lowest ticket prices. Festival managers from abroad often ask me how on earth we manage to do it with such low prices.”

#### How do you see Ostrava's future?

“Ostrava will have the future it deserves. It's all about working hard, taking risks, trying out new things and projects, striving to succeed in a very competitive environment.”

#### What are your hobbies apart from music?

“I love reading – but I need peace and quiet to really enjoy it, and that's difficult nowadays. I like travelling, getting to know new countries, cultures, people. I have a real thirst for new information.”

#### You spend a lot of time abroad. Do you enjoy returning to Ostrava? What are your favourite places?

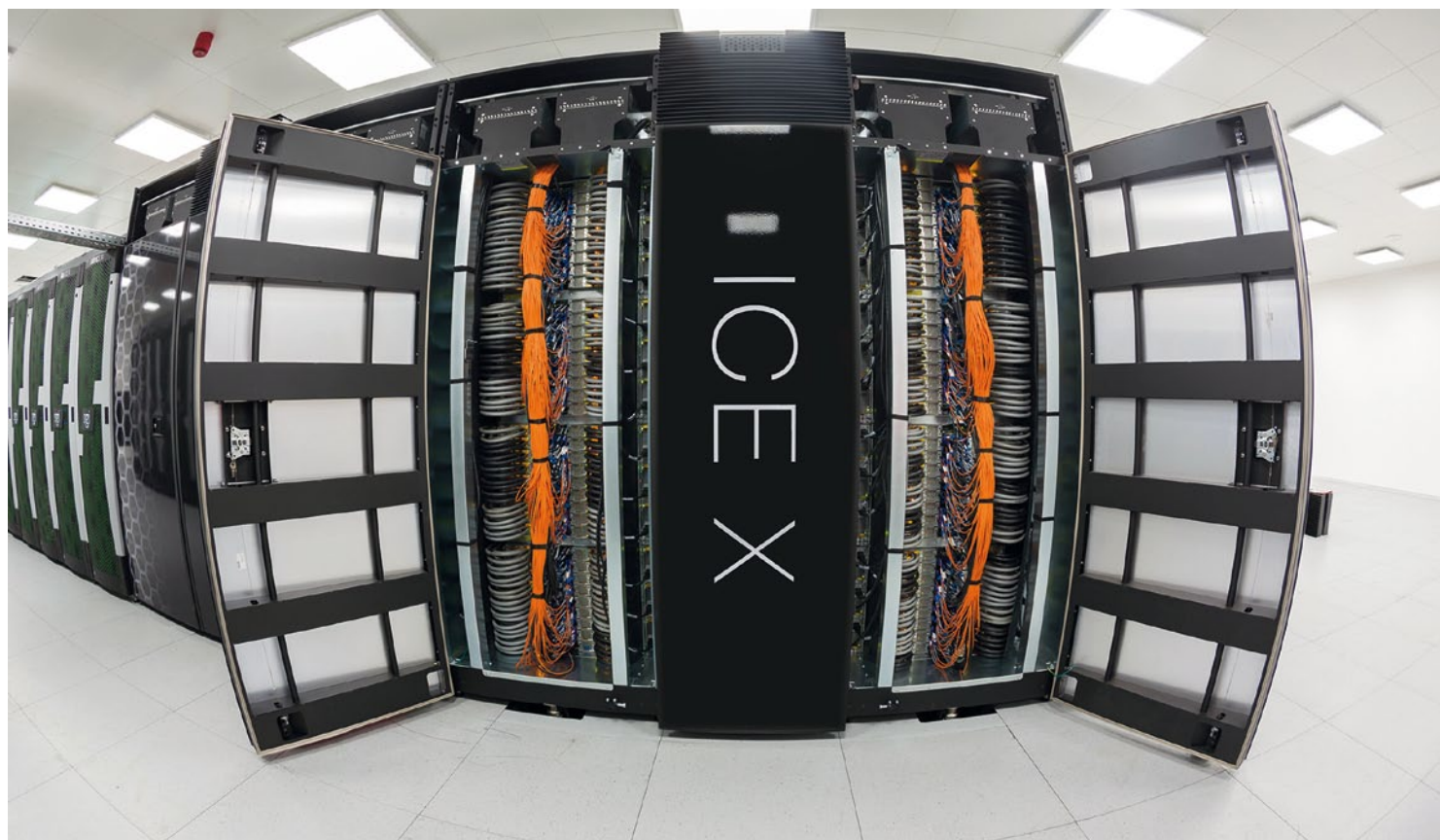
“I'm a huge Ostrava patriot. And my favourite places? Apart from Lower Vítkovice, I'd have to say my office in Slezská Ostrava. I love Ostrava's people – they're hard-working, direct and creative.”



Gulalai Ismail, aktivistka za lidská práva z Pákistánu, přijede na Meltingpot  
Pakistani human rights activist Gulalai Ismail will speak at the Meltingpot

Německá skupina Āl Jawala (Colours of Ostrava 2016)  
German band Āl Jawala (Colours of Ostrava 2016)





Anselm se Salomonem zapsali Ostravu na světovou mapu výzkumných center

## Superpočítače mění svět

Ostrava's supercomputers Anselm and Salomon put the city on the global research map

## Supercomputers - changing the world



Budova ostravského superpočítačového centra IT4Innovations  
Ostrava's IT4Innovations supercomputing centre

Vysoká škola báňská svými superpočítači pozvedla moravskoslezský region na světovou mapu výzkumných center. Loni v září u příležitosti slavnostního spuštění 40. nejvýkonnějšího superpočítače na světě, pojmenovaného Salomon a provozovaného národním superpočítačovým centrem IT4Innovations, to prohlásil rektor Vysoké školy báňské – Technické univerzity Ostrava Ivo Vondrák. Superpočítač Salomon doplnil svého méně výkonného „kolegu“, superpočítač Anselm, a vytvořil spolu s ním špičkový vědecký nástroj, který je k dispozici české i zahraniční vědecké komunitě.

Využití tohoto nástroje je všestranné. V současné době superpočítač Salomon podporuje

Ostrava is now firmly established on the global research map thanks to the two supercomputers recently built at the city's VŠB Technical University. The university's Rector Ivo Vondrák welcomed the arrival of this new era last September at the opening ceremony for the 40th most powerful supercomputer in the world – named Salomon – which is located at the IT4Innovations centre, part of the university's Poruba campus. Salomon has now joined forces with his older (but smaller) brother Anselm, creating a world-leading research tool that can be used by the Czech and international scientific community.

The supercomputers are hugely versatile.



například vědecké projekty z oblasti kosmologie, astronomie, strukturálního inženýrství a mechaniky tekutých látek, geofyziky, klimatologie, molekulárního modelování, plazmové a částicové fyziky, informatiky a aplikované matematiky. Tak zvané superpočítání a vysokovýkonné výpočty (High Performance Computing – HPC) představují totiž v současném vědeckém bádání vedle teorie a experimentu důležitý třetí pilíř vědy. Počítačové simulace nabývají na významu, protože jsou zpravidla levnější, rychlejší a bezpečnější než experiment.

Akademická sféra v České republice má navíc přístup k superpočítači zdarma na základě principu open access, to znamená otevřeného přístupu k těmto zdrojům na základě vědecké excelence. Centrum tak v podstatě funguje jako vědecká grantová agentura, kde však vědci nesoutěží o peníze, ale o přidělený výpočtový čas. Průmysl si naopak musí výpočtový čas pronajímat za tržní ceny.

Kromě poskytování optimalizovaného superpočítačového prostředí nabízí IT4Innovations, národní superpočítačové centrum při Vysoké škole báňské – Technické univerzitě Ostrava, také další služby jako například uživatelskou a aplikační podporu, přípravu a optimalizaci paralelních kódů, vzdělávací aktivity, vlastní výzkum v oblasti superpočítání či zajišťování kontaktního bodu pro mezinárodní superpočítačové infrastruktury. A protože na takovou práci je potřeba mít odborníky specializované na paralelní programování, otevřelo centrum i nový magisterský studijní obor zaměřený právě na superpočítání – Výpočetní vědy.

Salomon is currently being used by scientists from a wide spectrum of different fields – cosmology, astronomy, structural engineering, liquid mechanics, geophysics, climatology, molecular modelling, plasma and particle physics, informatics and applied mathematics. Nowadays, high-performance computing (HPC) represents the third key pillar of modern science, alongside theory and experimentation. Computer simulations are becoming increasingly important to scientists because they tend to be cheaper, quicker and safer than experimental methods.

Academics and researchers in the Czech Republic can now take full advantage of the powerful capacity of Anselm and Solomon entirely free of charge thanks to the principle of open access – meaning that financial considerations no longer represent a barrier to the pursuit of scientific excellence. The supercomputer centre works along similar lines to a grant agency – but instead of competing for research funding, scientific teams now compete for computing time. Commercial clients – companies from industry – pay the market rate for using the supercomputers.

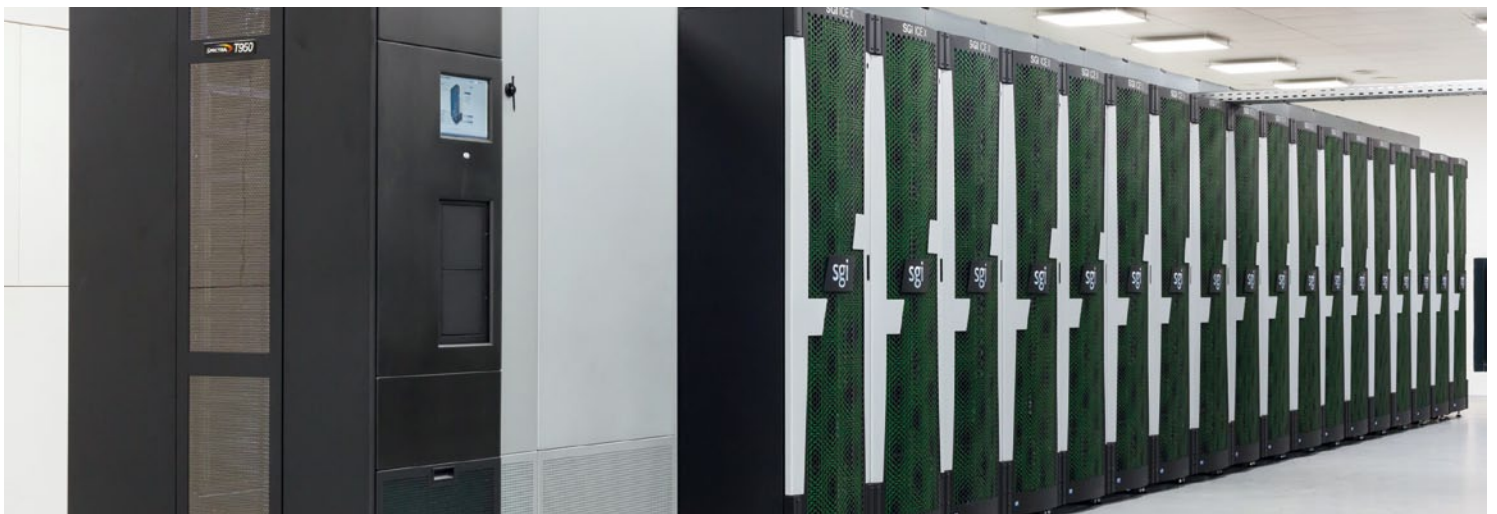
The IT4Innovations centre – part of the VŠB Technical University – also offers a range of other services, including user and application support, preparation and optimization of parallel codes, training and education, as well as conducting its own supercomputing research and functioning as a contact point for international supercomputer infrastructure. The centre has also launched a Master's degree programme in supercomputing, which will train the next generation of parallel programming specialists. ■



*IT4Innovations, národní superpočítačové centrum při VŠB-TUO, využívá nejmodernější výpočetní systémy*

*IT4Innovations, the national supercomputing centre at the VŠB Technical University of Ostrava, uses the latest computer systems*

Takhle doopravdy vypadá superpočítač – kovové krabice plné „chytré“ elektroniky  
This is what a supercomputer actually looks like – metal boxes full of smart electronics





Podpoře malého a středního byznysu se v Ostravě věnuje řada institucí

# Zázemí pro profesionály

Ostrava offers a full support network for small and medium enterprises

# Professional facilities

*Coworkingová centra nabízejí prostory i pro firemní setkání, školení a další akce*

*Coworking centres include premises for company meetings, training and other events*

V podmínkách dynamického rozvoje regionu nabývá politika podpory růstu malých a středních podniků a odstraňování bariér podnikání nového významu. Institucí, které se touto problematikou zabývají, je v Ostravě hned několik. Kromě odboru strategického rozvoje městského magistrátu zde fungují regionální instituce jako Agentura pro regionální rozvoj, Krajská hospodářská komora Moravskoslezského kraje, personální agentura Specialist Service, Podnikatelské a inovační centrum – BIC Ostrava, Regionální a informační centrum – RPIC-ViP či Sdružení pro rozvoj Moravskoslezského kraje. Do této skupiny patří také podnikatelské inkubátory, výzkumná centra a vědecko-technologické parky, k nimž se v Ostravě řadí podnikatelské inkubátory Vysoké školy báňské – Technické univerzity Ostrava a Vysoké školy podnikání, centrum

As Ostrava and the region continue on their path of dynamic development, it is becoming more and more important for the city's policymakers to do all in their power to remove barriers preventing the growth of small and medium enterprises (SMEs). Ostrava has a wide range of organizations dedicated to this goal – including the City Authority's Strategic Development Department, the Regional Development Agency, the Regional Chamber of Commerce, the Specialist Service personnel agency, the BIC Ostrava business and innovation centre, the RPIC-ViP regional information centre, and the Association for the Development of the Moravian-Silesian Region. Other key players that make a major contribution are business incubators (at both the VŠB Technical University and Ostrava Business School), research centres (such as

nanotechnologií, technologické centrum a Vědecko-technologický park Ostrava.

Pomoc a podporu mohou podnikatelé najít také v centrech sdílených služeb, klastrech nebo tak zvaných coworkingových centrech, které jsou v Ostravě stále ještě určitou novinkou. Co vlastně nabízejí? Coworking je metoda práce freelancerů čili nezávislých profesionálů v rámci širší komunity nezávislých pracovníků ve společně sdíleném pracovním prostoru. Jde v podstatě o společnou kancelář pro lidi pracující na volné noze, jimž centrum poskytuje místo pro práci s veškerým zázemím a technickým vybavením na dobře dostupném místě. Mezi nejvýznamnější coworkingová centra patří Impact Hub, který se usídlil na rušné Sokolské třídě, kde nabízí pracovní zázemí, kanceláře i prostory k pronájmu. Pořádá tu také vlastní i externí akce a snaží se o osvětu v oblasti sociálně prospěšného podnikání. Centrum má hned několik výhod, k nimž patří zejména ideální poloha v centru města, propojení na další české Impact Huby a vysoce designové prostředí. Mezi dalšími ostravskými coworkingovými pracovišti jmenujme například Regus, Starou Arénu či Kowork, který je součástí centra podpory inovací.

the Technology Centre and the Nanotechnology Centre) and the Ostrava Science and Technology Park.

Other forms of business support are offered by shared services centres, clusters or coworking centres. Coworking centres are relative newcomers to Ostrava's business scene. Coworking involves freelancers and independent professionals working in shared premises, creating a broad-based community of individuals. Essentially a coworking centre is a shared office for freelancers, which offers them all necessary equipment and other facilities at an easily accessible location. One of the pioneers of coworking in Ostrava is the Impact Hub, based on the busy artery of Sokolská Street and offering office space, other work-related facilities and premises to rent. The Impact Hub organizes its own events and hosts externally organized events, and it is committed to raising awareness of socially responsible business practices that serve the community. Its advantages include an ideal location in the very heart of Ostrava, close links with other Impact Hubs elsewhere in the Czech Republic, and a fresh, stylish interior design. Other coworking centres in Ostrava include Regus, Stará Aréna and Kowork (part of the Innovation Support Centre at the VŠB Technical University).



Coworkingové centrum Impact Hub vyniká čerstvým, neotřelým designem interiéru  
The Impact Hub coworking centre features a fresh, stylish interior design





Katedrála Božského Spasitele je otevřena věřícím i návštěvníkům

## Tradice se snoubí s modernou

The Cathedral of the Holy Saviour - now restored to its full glory

## Tradition and modernity combined

Nahoře

Presbytář s oltářem zasvěceným svaté Hedvice, patronce Slezska a Ostravsko-opavské diecéze

Top

The presbytery with its altar dedicated to St Hedwig, the patron of Silesia and the Ostrava-Opava Diocese

Po velehradské bazilice je druhým největším chrámem na Moravě a ve Slezsku. Katedrála Božského Spasitele, hlavní kostel ostravsko-opavské diecéze, vyrostla v letech 1883 až 1889 v centru Ostravy a stala se jednou z dominant města. Postavena byla v novorenesančním slohu podle projektu architekta Gustava Meretty, inspirovaného papežskou bazilikou Santa Maria Maggiore v Římě. Vznikla tak trojlodní stavba s půlkruhovou

Ostrava's Cathedral of the Holy Saviour is the second-largest church in Moravia and Silesia (after the pilgrimage site at Velehrad). Now the main centre of the Ostrava-Opava Diocese, it was built between 1883 and 1889 in the heart of the city, quickly becoming one of Ostrava's most popular landmarks. It was designed by the architect Gustav Meretta in a neo-Renaissance style inspired by the Basilica of Santa Maria Maggiore in Rome. The cathe-



Interiér katedrály  
The cathedral's interior

apsidou, jejíž hlavní loď je široká 14 a vysoká 22 metrů; boční lodě mají na šířku sedm a na výšku deset metrů. Celá budova, nad níž se tyčí dvě symetrické 67metrové čelní věže, je dlouhá 68 metrů a pojme až čtyři tisíce lidí.

Vevnitř chrámu najdeme pět oltářů – svatého Václava, Božského Spasitele, Panny Marie Lurdské, svatého Prokopa a hlavní oltář s ostatky svaté Hedviky, patronky Slezska a Ostravsko-opavské diecéze. Stěny bočních

dral has three naves and a semi-circular apse; the main central nave is 14 m wide and 22 m high, flanked by two smaller naves (7 x 10 m). The building has a total length of 68 metres and can hold up to 4,000 people. Its most distinctive feature is its pair of symmetrical 67-metre-high towers.

Inside the cathedral there are five altars, dedicated to St Wenceslas, the Holy Saviour, Our Lady of Lourdes, St Prokop, and (at the main



Mše při znovuotevření katedrály – 22. 11. 2015  
A special mass to celebrate the re-opening of the cathedral – 22. 11. 2015



Křtitelnice, kterou darovaly katedrále v roce 1889 „dcery Vondráčkovy“  
The font, donated to the cathedral in 1889 by the "Vondráček daughters"

lodí zdobí čtrnáctidílná křížová cesta, panely věnované jedenácti děkanátům ostravsko-opavské diecéze či příležitostní výstavky. Celek doplňují varhany, křtitelnice a další předměty.

Je příznačné, že kostel není zahleděn jen do minulosti. Zejména po poslední opravě, ukončené loni v listopadu, se v něm objevila řada nových prvků. Například prosklené boční zádveři, nové úsporné elektrické osvětlení či transparentní displeje vsazené do oken namísto vitráží zničených při bombardování Ostravy během II. světové války. Vypadají jako běžné sklo, avšak jsou schopny zobrazovat výtvarný obsah. Vlastně se v tom dá spatřovat i určitý symbol. Chrám je spjat s městem a stejně jako ono, s vědomím své minulosti, směle kráčí vstříc moderní budoucnosti.

Katedrála Božského Spasitele je otevřena pro návštěvníky od úterý do neděle vždy mezi ranní a večerní bohoslužbou.

altar) St Hedwig, the patron saint of Silesia and the Ostrava–Opava Diocese. The walls of the side wings feature fourteen depictions of the stations of the cross, as well as information panels and occasional exhibitions. There is also a valuable organ, a font and other liturgical items.

While respecting its past, Ostrava's cathedral also looks to the future. The recent renovation – completed last November – introduced a range of new features, including a glass-walled porch, new energy-efficient lighting, and transparent display panels which replace the panes of glass damaged by bombing in the Second World War. Although they look like normal glass, they can display images, patterns and symbols. Just like Ostrava itself, the cathedral looks boldly into the future while remaining deeply rooted in its proud history.

The cathedral is open to visitors from Tuesday to Sunday between morning and evening worship.



Při bohoslužbě  
Worshippers



Čtyřlístek, centrum pro osoby se zdravotním postižením, zvedá laťku

# Probuzení do splněného snu

A bright new chapter for Ostrava's citizens with special needs

## A dream come true



*Největší radost mají z toho, že si konečně mohou užít přepych vlastního soukromí*

*The residents appreciate the luxury of having their own private space*

**I toto je splněný sen. V zázemí vlastního pokojíku se v klidu věnovat svým koníčkům**  
A dream come true – my own room, where I can enjoy my hobbies and pastimes

Byl to rok plný naděje a očekávání. Teď mluví o splněném snu. Šestadvacet mladých lidí, žen a mužů, se nemohlo dočkat chvíle, kdy se konečně nastěhují „do nového“. Na sklonku roku 2014 se rozloučili s bývalým stacionářem v Ostravě-Třebovicích, jedním ze zařízení ostravského Čtyřlístku – centra pro osoby se zdravotním postižením, aby se do něj vrátili po rozsáhlé rekonstrukci a modernizaci. Stejně jako jejich rodiče věděli, že všechno bude jiné a moc se na to těšili.

Hotovo bylo na sklonku roku 2015. Stacionář jako sociální služba zanikl a místo něj vznikly v objektu dvě nové pobytové služby: domov a chráněné bydlení. Hned v lednu 2016 se také do zbrusu nového Domova Třebovice nastěhovalo dvacet klientů, kteří se začali zabydlovat ve čtyřech nových, kompletně vybavených bezbariérových domácnostech.

It has been a year full of hope and anticipation. Now twenty-six young people are enjoying a dream come true – after a long wait, they're finally moving into their new home. At the end of 2014 they said goodbye to the old residential centre in Ostrava's Třebovice district – one of the facilities run by the 'Čtyřlístek' centre for clients with special needs (the name means 'four-leaf clover', a traditional symbol of luck). Now the centre has been completely modernized, and the clients (along with their parents) are hugely impressed with the transformation.

The reconstruction was completed at the end of 2015. The old centre has been replaced by two separate facilities – a residential home and sheltered accommodation. The first twenty residents moved in during January 2016, and they now live in four fully equipped



K dispozici tu mají vše potřebné a navíc jistotu zázemí v podobě velké společenské místnosti, moderně vybavené kuchyně s jídelnou, pracovní i terapeutické místnosti, kde mohou trávit volný čas a věnovat se svým zálibám.

V těsném sousedství domova vzniklo chráněné bydlení, kde našlo domácí pohodu dalších šest zdravotně postižených lidí. Na to, aby si dokázali poradit v různých situacích a uvařit si alespoň základní jídla, se připravovali pod vedením kuchařky Anny Lišťvanové víc než rok. Když se do chráněného bydlení nastěhovali, byla to také jedna z prvních dovedností, které si vyzkoušeli. Největší radost ale mají z toho, že si konečně mohou užít přepych vlastního soukromí v samostatných pokojích se sociálním zařízením, které si mohou zařídit podle svého. Na druhé straně, kdykoliv jsou na dosah ruky kamarádi.

Pozitivní změny v životě klientů jsou součástí širších záměrů Čtyřlístku, který s podporou svého zřizovatele, města Ostravy, postupně mění jejich životní podmínky. Cílem je, aby se co nejvíc přiblížily podmínkám jejich zdravých vrstevníků.

barrier-free household units. The centre also has spacious shared living rooms where residents can meet and socialize, a modern kitchen and dining area, rooms for working, and a therapeutic room where they can devote time to their hobbies and pastimes. Next to the residential home there is also a sheltered accommodation facility, which is home to a further six clients with special needs. For over a year they learned basic self-care skills under the supervision of the cook Anna Lišťvanová, and cooking was one of the first skills they tried out as soon as they moved into their new home. Above all, the centre's residents appreciate the luxury of having their own private space – individual rooms, each with its own bathroom facilities, which they can decorate to their own taste. But whenever they feel like socializing, their friends are never far away.

The 'Čtyřlístek' centre was established by the City of Ostrava, and it receives its funding direct from the social services budget. Its mission is to help its clients take as much control of their lives as possible, narrowing the gap between them and their able-bodied peers. ■



Nový domov klientů Čtyřlístku v Třebovicích  
The new home for special needs clients  
in Třebovice



*Čtyřlístek – centrum pro osoby se zdravotním postižením Ostrava je příspěvkovou organizací města Ostravy*

*The centre for clients with special needs was established by the City of Ostrava and is funded from the City's budget*

Ze slavnostního otevření. Obyvatelé Domova Třebovice a jejich hosté v „obývacím pokoji“ jedné ze čtyř domácností pro čtyři až šest osob. Domácnosti jsou tvořeny společnou místností a pokojíky pro jednu nebo dvě osoby. At the opening ceremony. The residents of the Třebovice centre and their guests in the living room of one household (4-6 people). Each household has a shared living room and bedrooms for 1-2 people.

Janáčkův máj zahájí Sinfonietta Drážďanská filharmonie

# Hudba spojuje

This year's Janáček May festival will feature the Dresden Philharmonic

## Music for all



„Alle Menschen werden Brüder“ v překladu z němčiny „Všichni lidé bratry jsou“ je verš, který si pořadatelé Mezinárodního hudebního festivalu Janáčkův máj vypůjčili ze Schillerovy Ódy na radost zhudebněné Ludwigem van Beethovenem v jeho deváté symfonii. Koncerty 41. ročníku tak chtějí podtrhnout myšlenku společného kulturního prostředí a života v Evropě.

Jsou přesvědčeni, že v silné, konkrétní mezinárodní spolupráci zní krásná hudba ještě intenzivněji než v minulosti, a že je to právě ona, která může šířit myšlenky humanismu a demokracie, přispívat k porozumění a dialogu. V duchu slov slavného amerického skladatele a dirigenta Leonarda Bernsteina: „...toto bude naše odpověď na násilí – budeme dělat hudbu ještě naléhavěji a opravdověji než dosud“.



Janáčkův máj slibuje být od 20. května do 9. června velkým svátkem hudby. V Ostravě, Krnově, Třinci a na dalších místech regionu. Pokud vám v předešlé větě chybí slovo vážné, není to chyba. V hlavním programu devatenácti symfonických a komorních koncertů najdeme také muzikál, jazz, tanec, šest operních představení na jevištích Národního divadla moravskoslezského. Mezi doprovodnými akcemi nechybí koncerty mladých hudebníků a skladatelů, výstavy nebo muzikologická konference Janáčkiána.

Na úvod přednese tradiční Janáčkovu Sinfoniettu Drážďanská filharmonie pod taktovkou Michaela Sanderlinga. Festival ozdobí slavná jména světových koncertních pódí houslisté Guy Braunstein a Ivan Ženatý, klavíristé Llyr Williams a Lukáš Vondráček, pěvkyně Kateřina Kněžíková, Dagmar Pecková, Ildikó Raimondiová, Benda Quartet, Vogler Quartet, Janáčkova filharmonie Ostrava, Symfonický orchestr hlavního města Prahy FOK a další.

“Alle Menschen werden Brüder” – all people will become brothers. That is the motto of this year’s Janáček May international music festival, borrowed from Schiller’s ‘Ode to Joy’, set to music by Ludwig van Beethoven in his Ninth Symphony. The festival is now in its 41st year, and the organizers have devised a programme that will celebrate the idea of European cultural unity.

They are keen to show that real, tangible international cooperation is hugely beneficial to music, and that this kind of cooperation is capable of spreading the ideals of humanism and democracy, contributing to dialogue and mutual understanding. In the words of the great American composer and conductor Leonard Bernstein: “This will be our reply to violence: to make music more intensely, more beautifully, more devotedly than ever before.”

This year’s Janáček May festival will take place from 20 May to 9 June, at venues in Ostrava, Krnov, Třinec and elsewhere in the region. It will be a truly inclusive festival devoted to all types of music – not only traditional classical music, but also jazz, dance, musical theatre, and six operatic performances at the National Moravian-Silesian Theatre. In addition there will be a full range of accompanying events, including concerts showcasing the talents of young musicians and composers, exhibitions, and the musicology conference ‘Janáčkiána’.

The opening gala concert will be given by the Dresden Philharmonic conducted by Michael Sanderling, performing Janáček’s Sinfonietta. Other star names from the musical world include violinists Guy Braunstein and Ivan Ženatý, pianists Llyr Williams and Lukáš Vondráček, the singers Kateřina Kněžíková, Dagmar Pecková and Ildikó Raimondi, the Benda Quartet, the Vogler Quartet, Ostrava’s very own Janáček Philharmonic, the FOK Prague Symphony Orchestra, and more. ■



Dagmar Pecková



Llyr Williams



Ivan Ženatý

# Folklor patří k létu

## Folklore is a part of summer



*Ostravský soubor Hlubina pořádá ve dnech 15.–19. srpna XIX. mezinárodní festival folklorních souborů Folklor bez hranic*

*From 15–19 August Ostrava's Hlubina folk group will host the 19th annual Folklore Without Borders festival*

V minulých letech jsme na festivalu Folklor bez hranic mohli, kromě reprezentantů tuzemského folkloru a nám blízké lidové kultury slovenské a polské, vidět exotické skupiny z Nového Zélandu, Číny, Mexika, Indonésie, Kapverdských a Cookových ostrovů, Konga, evropské umělce z Ruska, Maďarska, Dánska, Francie, Španělska aj.

Pořadatelé Folkloru bez hranic v čele s vedoucí souboru Hlubina Kateřinou Macečkovou dbají na zásadu, nabídnout zdarma program veřejnosti na náměstích a v ulicích ostravských městských obvodů. Nezapomínají na vděčné seniorské publikum v penzionech. A tak pouze na zahajovací koncert v Janáčkově konzervatoři a finále na Slezskoostravském hradě si fanoušci folkloru musí koupit vstupenku. Za jakou cenu? Jak jinak, lidovou.

Over the years, in addition to showcasing some of the most talented folklore groups from the Czech Republic and neighbouring countries (Slovakia and Poland), the festival has also welcomed a huge range of guest performers from all around the world: New Zealand, China, Mexico, Indonesia, the Cape Verde Islands, the Cook Islands, Congo, Russia, Hungary, Denmark, France and Spain.

The festival's organizing team – including the head of the Hlubina group Kateřina Macečková – are determined that the vast majority of the performances should be free of charge, and so the venues are usually public places, streets and parks. The only exceptions are the opening concert at the Janáček Conservatory and the closing evening at the Silesian Ostrava Castle – but even there the tickets are very affordable. ■

Ojedinělý zážitek z putování napříč třemi kontinenty a šesti tisíciletími

# Koření na cestách

An exotic history crossing three continents and spanning six millennia

## The story of spices

Ostravské muzeum bude prosyceno orientální vůní. Výstava Cesty koření, kterou můžete navštívit do 30. června, nabízí ojedinělý zážitek z poznání nejen historie pěstování a šíření téměř padesáti druhů užitkových rostlin do center civilizací, ale také spleť sítí obchodních cest napříč třemi kontinenty v době od 4. tisíciletí př. n. l. do času objevných plaveb kolem Afriky do Indie a objevení Ameriky v 15. a 16. století. Starověké a středověké cesty koření se pojily s hlavními tepnami Hedvábné cesty v místech důležitých křižovatek či překladišť a převažující druh zboží dal některým z nich jejich název, například Cesta kadidla, Cesta čaje či Cesta hřebíčku.

The Ostrava City Museum will be fragrant with exotic aromas thanks to a new exhibition, 'Spice Routes', lasting until 30 June. The exhibition will offer a unique opportunity to learn about the history of spice cultivation and the ways in which these valuable commodities were transported across three continents to markets in Europe – a trade which began in the 4<sup>th</sup> millennium B.C. and lasted until European explorers' voyages of discovery found new sea routes to India in the 15<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> centuries. The ancient and medieval spice-trading routes linked up with the Silk Road at important junction-points, and the individual routes were named after the main type of goods they car-

### *Ostravské muzeum*

### *Ostrava City Museum*

*24. 3. – 30. 6.*

Výstava představuje dosud neznámé a nevystavované historické předměty dokládající praktické užívání exotických rostlin a obchod s nimi. Unikátní jsou pečatidla z drahých kamenů z 5. a 6. století, soubor stříbrných drachem z 6. až 7. století nebo císařský čajový servis z 8. století. Mezi známými i méně známými botanickými exempláři doplňuje výstavu neobvyklá instalace bavlníkové plantáže a bambusového háje. Prezентuje také tři důležitá města na hlavní ose Jantarové stezky, a to římský říční přístav Aquileia, přístavní a hanzovní město Gdaňsk a Ostravu – město mezi městy a její středověké náměstí s trhem.

V interaktivní části expozice si návštěvníci zkusí navázat koření na starobylých dvoumiskových vahách a osahají a očichají si různé druhy koření.

ried – such as the tea route, the incense route, or the clove route.

The exhibition showcases a range of historic items never before shown in a museum, which demonstrate how exotic plants were processed and traded. Unique pieces include sealing rings made from precious stones (5<sup>th</sup>-6<sup>th</sup> century), a collection of silver drachmas (7<sup>th</sup>-8<sup>th</sup> century), and a Chinese imperial tea service (8<sup>th</sup> century). There will also be vivid simulations of a cotton plantation and a bamboo grove. The exhibition will present three important cities located along the Amber Route – the Roman river port of Aquileia, the Hanseatic port of Gdaňsk (formerly Danzig), and Ostrava itself – a thriving medieval market town. ■



Skořicovník pravý na trhu v Asii  
Cinnamon bark at an Asian market



Muškatovník pravý  
A nutmeg fruit



Císařský čajový servis, dynastie Tchang, 8. století n. l., stříbro, měď, zlato, granulace, filigrán  
An imperial tea service, Tang dynasty, 8<sup>th</sup> century A.D., silver, copper, gold, granulation, filigree



Seznamte se: Šimpanz hornoguinejský  
Say hello to an Upper Guinea chimpanzee



Pavilon evoluce v ostravské zoo nabízí poznání i nevšední zážitky

# Dobrý den, slečno Lucy!

The Evolution Centre at Ostrava's zoo offers unforgettable experiences

## Good morning, Lucy!

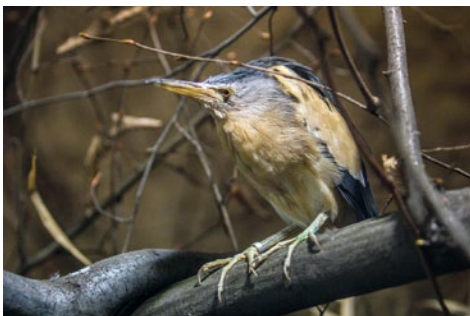
Dobrý den, slečno Lucy! I tak by mohli zdravít návštěvníci ostravské zoologické zahrady při vstupu do nejnovější atrakce – Pavilonu evoluce. Hned za vstupními dveřmi je totiž vítá model nejnámějšího hominida rodu Australopithecus afarensis, jehož kosterní pozůstatky byly nalezeny v roce 1974 v Afarské proláklíně v severní Etiopii. Lucy žila před více než třemi miliony let a pro schopnost chodit vzpřímeně ji lze považovat za prarodinu či přímo pramáti dnešního lidstva.

Pavilon evoluce byl otevřen loni v dubnu. Vznikl přestavbou vysloužilého pavilonu ptáků v dolní části areálu a stal se největší stavbou zrealizovanou v Zoo Ostrava v jeho více než šedesátileté historii. Moderní výukově interaktivní expoziční i chovatelský

Good morning, Lucy! That's how some visitors greet the life-sized model of an Australopithecus afarensis that stands at the door of the Ostrava zoo's latest attraction – the Evolution Centre. The best-known example of this hominid species is a partial skeleton discovered in 1974 in the Afar Triangle, northern Ethiopia, which archeologists named Lucy. Lucy lived over three million years ago, and the Australopithecus afarensis are considered one of the predecessors of modern humans due to their ability to walk upright.

The new Evolution Centre was opened last April after a complete reconstruction of the aviary in the lower part of the zoo. It is the largest construction project in the zoo's sixty-year history, and it includes modern





Obyvatelé Pavilonu evoluce: Shora papoušek žako velký, veleštír císařský, bukáček malý a bahník západoafrický

Residents at the Evolution Centre (from the top): an African grey parrot, an Emperor scorpion, a little bittern, and a West African lungfish



Kočkodani Dianini  
Diana monkeys

komplex, jehož výstavba včetně rozsáhlých venkovních výběhů přišla na více než 140 milionů korun, vyhovuje všem standardům současného chovu zvířat v moderních zoologických zahradách a pojme více než 200 zvířat reprezentujících 25 živočišných druhů. Za cíl si klade poodhalit na příkladu života v pralesích západní Afriky taje biologické evoluce. Proto tu různí tvorové nejen lelkují, ale také předvádějí, čím je příroda obdařila. Ptáci zobáky, které slouží jako dokonalé nástroje k získávání potravy, lovu či hnízdění, hmyz dokonalé mimikry. Vrcholem expozice jsou primáti – komby Garnettovy, kočkodani Dianini a zejména naši nejbližší příbuzní, šimpanzi učenliví.

V jejich případě zoo zaznamenala krásný úspěch. Dosud se v Ostravě chovali vždy šimpanzí kříženci. Díky velmi dobrým podmínkám pro chov těchto zvířat v novém pavilonu se však zahrada dohodla s evropským koordinátorem chovu šimpanzů na dovozu nových zvířat a založení poprvé v historii chovné skupiny čistokrevných šimpanzů hornoguinejských. Pohodlí tu budou mít náramné. Vnitřní část Pavilonu evoluce nabízí zvířatům prostory jedenáctkrát větší, než jaké měly ve starém pavilonu. U venkovního výběhu je změna ještě zásadnější. Venkovní voliéra má objem 10 500 metrů krychlových, což představuje téměř čtyřicetnásobek původní venkovní expozice. To umožní chov

interactive displays (ideal for school visits) and a breeding centre. The total cost of the new complex was over 140 million CZK, and it houses over 200 animals from 25 different species in an environment meeting the strictest requirements of humane modern zoo-keeping. The aim of the new centre is to cast light on the mysteries of evolution using examples taken from the jungles of West Africa. The range of animals is truly stunning: you can see how tropical birds use their beaks for hunting, finding food or building nests; or the lightning-fast movements of jungle insects. But it's the primates that most visitors really connect with – northern greater galagos, Diana monkeys, and above all our closest relatives in the animal kingdom, common chimpanzees. These rank among the zoo's greatest success stories. Thanks to the excellent breeding conditions offered by the new centre, the zoo has reached an agreement with Europe's chimpanzee breeding coordinator to bring new animals to Ostrava and establish the first ever breeding group of pure-blooded (i.e. not cross-bred) Upper Guinea chimpanzees. They will certainly be coming to a good home. The indoor part of the new Evolution Centre is eleven times bigger than the previous building, and outdoors the change has been even more dramatic – with 150,000 cubic metres of space, the enclosure is almost 40 times larger than before. This makes it possible for the zoo to house larger groups,



i vícečlenné skupiny, což je pro tato sociálně žijící zvířata mnohem přirozenější.

Pavilon evoluce nejsou jen zvířata. Jsou to také efektně utvářené prostory, bohaté rostlinstvo s velkolistými monsterami, jemně kvetoucími orchidejemi a dalšími zástupci africké flóry, které nenajdete ani v luxusním květinářství. A jsou to také některé nevsední zážitky. Zejména při chladném dni byste třeba mohli věnovat pozornost nápisu před vchodem do pavilonu: Zde lze osušit brýle nebo objektiv fotoaparátu. Smysl pochopíte, až projdete branou a uvítá vás tropické horko a vlhko. Vítejte v africké džungli!

which is much more natural for these social animals.

The Evolution Centre is beautifully landscaped with huge monstera plants, stunning orchids and other examples of rare and exotic African flora – and it also offers some nicely inventive touches. On a cold day you might appreciate the sign that awaits you at the entrance: Here you can dry your glasses or camera lens. You'll understand why as soon as you walk inside and experience the intense heat and humidity of the tropical environment. So come and experience the magic of an African jungle – here in the heart of Ostrava!



Patronka expozice, australopiték Lucy  
Welcoming visitors: Lucy the australopithecus



Vítejte v džungli!  
Come into the jungle!

*Moderní chovatelský komplex pojme více než 200 zvířat reprezentujících 25 druhů*

*This state-of-the-art modern facility houses over 200 animals from 25 species*

# Od televise k televizi

## TV history in a nutshell



Na Galakonzertu k 60. výročí ČT Ostrava, který moderovali Magdalena Dietlová a Richard Krajčo, vystoupili Marie Rottrová, Hana Zagorová, Heidi Janků, Ewa Farna, Pavel Dobeš, Martin Chodúr, Citron, Buty a další umělci

The Gong in Lower Vítkovice hosted a gala concert celebrating 60 years of TV in Ostrava, featuring a range of much-loved stars from past and present

„Dobrý večer, milí přátelé. Vítám vás ke zkušebnímu vysílání televizní stanice Ostrava,“ tak zahájila na Silvestra 1955 z malé místnosti vysílače v Ostravě-Hošťálkovicích první živé vysílání hlasatelka Eva Kunertová-Mudrová. Československá televize tehdy existovala rok a půl a pražský vysílač měl tak slabý signál, že bylo nemožné, aby jej někdo v Ostravě zachytil.

### Sousedé, začínají zprávy!

Pamětníci ze „šťastných“ rodin vlastníků ve druhé polovině padesátých let televizní přijímač s pobavením vzpomínají, jak se u nich na zprávy a hlavní večerní pořad scházely celé rodiny sousedů. Vzušení, které představovala maličká stříbrná obrazovka s namodralým neostrým obrazem, je dnešní mladé generaci jen těžko sdělitelné.

“Good evening, listeners. Welcome to a trial broadcast by the Ostrava television station.” Spoken on New Year’s Eve 1955 by presenter Eva Kunertová-Mudrová in a small room at the Hošťálkovic transmitter, those words ushered in a new era. The national TV station had already existed for 18 months, but the Prague transmitter’s signal was so weak that nobody in Ostrava could watch it.

### Neighbours, come and watch the news!

The lucky families who owned a television in the 1950s remember fondly how their neighbours used to visit in the evening to watch the news and the main programme. For today’s younger generation it’s hard to imagine the sense of excitement generated by the tiny screen with its flickering grey-blue image.

### Od zpravodajství po seriály

Ostrava za šest desítek let obohatila televizní svět o více než 145 tisíc pořadů. Mezi ty, kterými se zapsala do paměti diváků, patří *Nebezpečný svět kalorií* s Rajkem Dolečkem, *Divadélko pod věží* Marie Rottrové, *Lovy beze zbraní* režiséra Františka Mudry, seriál *Přátelé Zeleného údolí* s Vlado Müllerem v titulní roli a řada dalších.

Televizní studio Ostrava v současnosti vyrobí ročně čtyři tisíce hodin programů. Se zpravodajstvím se setkáváme denně v regionálním i celostátním vysílání. Úspěšný je žánr publicistiky a dokumentu. Pořady jako *Klekánice*, *Ta naše povaha česká*, *Tajemství železnic* a jiné nesou v titulcích značku ostravských tvůrčích týmů. Hraná tvorba v podobě divadelních inscenací, pohádek, seriálů, filmů sbírá ceny i uznání diváků.

### Na výstavě ve Světě techniky

Šedesáté výročí ostravského studia připomíná výstava *Od televise k televizi*. Ve Světě techniky v Dolní oblasti Vítkovice nabízí retrospektivní pohled na vývoj vysílání. Výstava je denně otevřena do 31. července 2016.

### From news to drama

In six decades of its existence, Ostrava's TV studio has produced over 145,000 programmes, including many that have become much-loved favourites. Generations of viewers remember doctor Rajko Doleček's diet programme, Marie Rottrová's theatre talk show with live music, František Mudra's animal show, and numerous popular drama series.

Currently the studio makes around 4,000 hours of programmes every year. Its news teams are regularly seen on national TV, and it has a strong tradition of documentary filmmaking, with hard-hitting programmes tackling some of the key topics of the day or exploring fascinating aspects of everyday life. The studio has also won widespread acclaim for its drama output – theatre, traditional fairy-tales, drama series and feature films.

### A 60<sup>th</sup> birthday exhibition

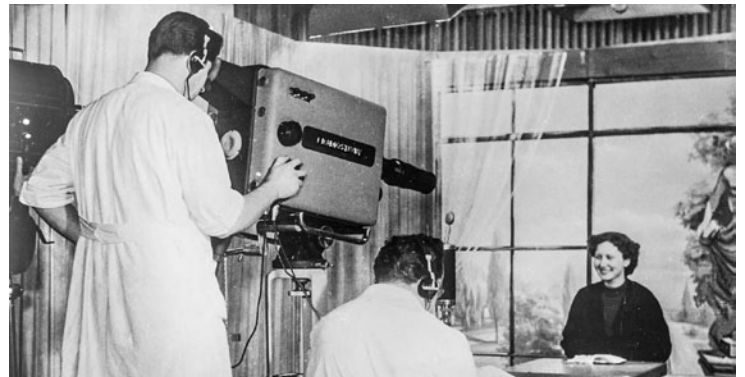
An exhibition is being held to celebrate six decades of Ostrava's TV studio at the World of Technology, part of the Lower Vítkovice complex. Offering a retrospective of the studio's entire output, the exhibition is open daily until 31 July 2016.

*K oblíbeným pořadům patřily **Nebezpečný svět kalorií**, **Divadélko pod věží**, **Lovy beze zbraní**, seriál **Přátelé Zeleného údolí***

*Some of the greatest hits made by Ostrava's TV studio during the course of its 60-year history*



Z výstavy ve Světě techniky  
From the exhibition at the World of Technology



Eva Kunertová-Mudrová, první hlasatelka Čs. televize Ostrava  
Eva Kunertová-Mudrová, the first presenter for Ostrava's TV studio



Současné studio ČT Ostrava  
The Czech Television studio in Ostrava today

# Trojlístek je kompletní

## The trio is complete

Z atletické haly je na dohled městský stadion i Ostravar Aréna

The City Stadium and the Ostravar Arena can be seen from the new athletics hall



Městský stadion pro atletiku, fotbal, ale třeba, jak to bývá v jiných velkoměstech, také pro koncerty hvězd pop-music. Ostravar Aréna, multifunkční hala, ve které se střídá hokej, tenis a další sporty s kulturními show. A teď v lednu 2016 otevřená nová atletická hala. Ostrava má na jednom místě tři moderní sportovní a víceúčelové stánky s parametry pro pořádání světových soutěží a akcí. Trojlístek sportovišť pod křídly společnosti Vítkovice Aréna je kompletní!

## Sen generací ostravských atletů se naplnil

### *A dream come true for Ostrava's athletes*

Sen mnoha generací ostravských atletů počínaje mistry světa ve vrhu koulí Helenou Fibingerovou, vicemistryní světa čtvrtkařkou Taťánou Kocembovou-Netoličkovou i vítkovickými odchovanci a současnými českými reprezentanty výškařem Jaroslavem Bábou a běžkyní Denisovou Rosolovou, se naplnil. Atletická hala s parametry IAAF pro pořádání mezinárodních mítinků disponuje 200metrovým běžeckým oválem s šesti dráhami, osmi 60metrovými dráhami pro sprinty, sektory pro skoky do výšky, dálky, o tyči a vrh koulí. Kapacita hlediště je 1012 sedících diváků.

Kromě královny sportu mohou halu využívat pro svou přípravu hokejisté, fotbalisté a další sportovci, ale také policisté, hasiči, studenti, školní mládež. Nejbližší podobně vybavené haly jsou až v Praze, Bratislavě, Vídni nebo Spale ve středním Polsku. O její využití domácími i zahraničními atlety proto nemůže být pochyb. Navíc hotely Clarion Congress a Puls dotvářejí se stadionem a oběma halami sportovní a ubytovací komplex špičkové evropské úrovně.

Ostrava already had its City Stadium – a superbly equipped outdoor sports arena for athletics, football, and live concerts. It also had the Ostravar Arena, a hugely popular multi-functional indoor arena used for ice hockey, tennis, other sports, concerts and a range of events. Now the city has completed its trio of world-class sports facilities and venues with the opening (in January 2016) of a new indoor athletics hall. All three sites are managed by the Vítkovice Aréna company.

Now a long-standing dream has come true for generations of Ostrava's athletes. After all, the city has a strong athletics tradition – including world champion shot-putter Helena Fibingerová, 400-metre legend Taťána Kocembová-Netoličková, and more recent stars who began their careers at the Vítkovice club, such as high-jumper Jaroslav Bába and runner Denisa Rosolová. The indoor hall meets the strictest IAAF criteria for hosting international meetings, including a 200-metre track with six lanes, eight 60-metre sprint lanes, and areas for the high jump, long jump, pole vault and shot put. The arena seats 1,012 spectators.

The new indoor hall can also be used for training in other sports, including ice hockey and football, as well as by police officers, firefighters, and students. The nearest venues with comparable facilities are in Prague, Bratislava, Vienna or central Poland, so Ostrava's new hall is sure to be popular with athletes from the Czech Republic and abroad.



Záběry z mistrovství České republiky v atletice, které v únoru 2016 otevřelo novou atletickou halu v Ostravě

Scenes from this February's Czech Athletics Championships – the first event to be held in Ostrava's new indoor athletics hall



# Zlatá tretra má pětapadesát

## The Golden Spike: 55 years young



*Městský stadion  
Ostrava-Vítkovice*

*The City Stadium  
in Ostrava-Vítkovice*

*20. 5. 2016*

Zlaté tretra Ostrava, jednomu z nejstarších atletických mítinků v Evropě, je letos 55 let! Poprvé ho vítkovický atletický oddíl uspořádal v roce 1961. O sedm let později závody přejmenovali na Zlatou tretru Evropy, podle ankety o nejlepší běžce kontinentu. Do Ostravy si pro trofej přijížděli Borzov, Hemmery, Szewinská, Kochová a další hvězdy světové atletiky.

V roce 2002 se pořadatelství Zlaté tretry ujaly agentury Česká sportovní a TK Plus Prostějov. Posunuly, s podporou města Ostravy a dalších sponzorů, závody do kategorie IAAF World Challenge. Symbolem Zlaté tretry se díky sedminásobné účasti stal nejlepší atlet světa Usain Bolt.

Ostrava's Golden Spike – one of the oldest athletics meetings in Europe – celebrates its 55<sup>th</sup> birthday this year. The event was first held in 1961, organized by the Vítkovice athletics club. Seven years later it was renamed the 'Golden Spike of Europe', and some of Europe's top athletics stars came to Ostrava (including legendary names such as Borzov, Hemmery, Szewinska and Koch) to receive trophies after having been voted the best athletes on the continent by Czech fans.

In 2002 the event was taken over by new promoters. Thanks to their hard work – plus generous support from the City of Ostrava and other sponsors – it is now an IAAF World Challenge event, and the world's fastest man Usain Bolt has competed in Ostrava seven times. ■



## Zámek, ve kterém byste chtěli bydlet

### A chateau where you'd like to live

Málokterý zámek působí tak malebně jako zámek Raduň u Opavy, vzdálený pouhých 25 km od Ostravy. Vznikl v 16. století přestavbou malé středověké tvrze na pohodlné renesanční sídlo.

Za třicetileté války byl zámek vydrancován a zpusťl. V roce 1780 jej koupil hrabě Jan Václav Mönnich a nechal přestavět v empírovém stylu na luxusní letní sídlo, ke kterému přibyl v dalších letech empírový úřednický dům a skvostná oranžerie s rozáriem, nové stáje a chlévy. Přírodně krajinářský anglický park o rozloze 28 ha jen dokresloval krásu sídla. Během 19. století, dotvořily sídlo hradební zdi, válcová věž a mansardové patro.

Návštěvnícký okruh interiéru zámku Raduň vede soukromými pokoji knížecího apartmá i společenskými salony, mapujícími proměny životního rytmu aristokratické rodiny v prostředí venkovské přírody. Součástí prohlídkové trasy je i přilehlý park, který patří k nejvýznamnějším památkově chráněným systémům Moravskoslezského kraje.

The chateau of Raduň near Opava (25 km from Ostrava) is like a scene from a fairy-tale. It dates back to the 16th century, when a small medieval fortress was rebuilt to create a comfortable chateau in the Renaissance style.

However, the chateau was looted in the Thirty Years' war, and it became derelict. Its fortunes were turned around in 1780, when Johann Wenzel Mönnich bought the building and had it converted into a luxury summer residence. He later added an Empire-style office building, a beautiful orangery and rose-garden, and new stables. The 28-hectare English-style park also dates from this period. In the 19<sup>th</sup> century the chateau added castle walls, a tower and an extra floor.

The guided tour route leads visitors through the beautiful interiors, including the duke's personal suite and the salons, tracing the changing lifestyle of the local aristocracy at their country residence. The tour also includes the park – one of the most important historic landscape features in the region.

*Park zámku v Raduni patří k nejvýznamnějším památkově chráněným systémům kraje*

*The chateau's park is one of the most important historic landscape features in the region*





Délka ostravských cyklostezek překročila hranici 230 kilometrů

# Na dvou kolech do Beskyd

Ostrava now has 230 kilometres of cycle routes

## All the way to the Beskydy on two wheels

*Ostrava je členem Asociace měst pro cyklisty*

*Ostrava is a member of the Cities for Cyclists network*

Stužek cyklostezek na mapách Ostravy každoročně přibývá a již dnes se dá bez větších potíží dojet na kole až do zelené náruče Beskyd. V současnosti je zprovozněno přibližně 233 kilometrů cyklistických stezek, vyhrazených pruhů a tras, další čtyři kilometry jsou ve výstavbě a asi 48 kilometrů se projektčně připravuje.

Infrastruktura pro cyklistickou dopravu se přitom začala v Ostravě budovat teprve po roce 1989. Do té doby tu nebyl ani kousek komunikace pro cyklisty. Po počátečním období extenzivního rozvoje, kdy byla cyklistická doprava převážně vyznačována směrovými tabulemi po stávajících komunikacích, se po roce 2000 přešlo k výstavbě plánované infrastruktury pro cyklisty s využitím nejen pro rekreační dopravu, ale i pro denní dojíždění.

Ostrava's network of cycle routes grows every year, and nowadays even the Beskydy Mountains are easily reachable from Ostrava on two wheels. Currently the city has 233 kilometres of cycle routes (including dedicated cycle lanes on roads). A further 4 kilometres are under construction, and 48 kilometres are at the planning stage.

Before the fall of communism in 1989, Ostrava had no facilities at all for cyclists. Work on a proper cycling infrastructure began after the Velvet Revolution. The first phase involved the creation of cycle lanes on existing roads, including a network of signage. Since around 2000 the emphasis has shifted, and the city now builds special cycling infrastructure not only for recreational use, but also for everyday commuting purposes.



V současnosti pro cyklisty funguje například šestnáct cyklistických semaforů, na více než 140 místech jsou pro ně instalovány stojany pro kola, v sedmdesáti lokalitách najdou informační body s mapovými podklady. Vjezd cyklistům je povolen i do centrální pěší zóny. Město dokončuje páteří koridory kolem všech čtyř ostravských řek a připravuje se na dokončení propojení hlavních sídelních celků.

Ostrava je členem Asociace měst pro cyklisty a má svého vlastního cyklokoordinátora. Každoročně v září probíhá propagační cyklojízda ostravských starostů a vyhodnocuje se fotografická soutěž organizovaná městským aktivem BESIP.

Přestože nejsou všechny hlavní trasy propojené, stala se cyklistická doprava nedílnou součástí denního života Ostravanů. Nese to s sebou i další pozitiva, protože větší využití kola jako dopravního prostředku může minimálně v letních měsících přinést snížení emisí z automobilové dopravy a tím přispět k zlepšení kvality ovzduší.

Currently the infrastructure includes 16 cycle traffic lights, numerous cycle stands (at over 140 locations), and information points (including maps) at 70 locations. Cyclists are also permitted to ride within the pedestrian zone in Ostrava's city centre. The city is currently in the process of completing the cycle route corridors along all four of Ostrava's rivers, and the main districts of the city will also soon be fully interconnected.

Ostrava is a member of the Cities for Cyclists network, and it has its own cycling coordinator. Each September the mayors of Ostrava and its municipal districts take part in a promotional cycle ride, and there is a photo competition organized by the National Road Safety Association BESIP.

Although not all the city's main cycle routes are yet fully interlinked, cycling has now become an integral part of everyday life in Ostrava. Cycling offers a range of benefits for health and the environment – not only does it help you keep fit, but for most of the year it can also reduce car exhaust emissions, making Ostrava's air cleaner for all. ■



*Jízda na kole upevňuje zdraví a chrání životní prostředí*

*Cycling is great for health and the environment*





### OLYMPIJSKÝ PARK OSTRAVA

V době konání XXXI. letních olympijských her v brazilském Riu de Janeiru od 5. do 21. srpna bude v Ostravě otevřen Olympijský park. Na Masarykově náměstí vyrostle areál s víceúčelovým hřištěm, v loděnici u soutoku Lučiny a Ostravice vznikne relaxační zóna s vodními sporty. Na Černé louce budou fanoušci sledovat přímé přenosy z Ria.

### OSTRAVA'S OLYMPIC PARK

Ostrava will be celebrating the Rio de Janeiro Olympics (5-21 August) with its own special Olympic Park, spread over several locations in the heart of the city. There will be a multipurpose sports pitch in Masaryk Square, a relaxation zone (with water sports) at the boating centre on the Ostravice River, and live broadcasts from Rio at the Black Meadow complex.



### ČESKÝ BĚH ŽEN

Ostrava pořádá jako jediné město v České republice běžecký závod pouze pro příslušnice něžného pohlaví. Čtvrtý ročník Českého běhu žen bez rozdílu věku a výkonnosti, s kočárkem i na vozičku, odstartuje 28. května z Nové Karoliny. Tratě mají délku 2,5, 5 a 10 km. Vloni se na start postavilo 2300 závodnic z osmi zemí.

### CZECH WOMEN'S RUN

Ostrava is the only Czech city to host a running event specially for women. The run - now in its fourth year - will begin at Nová Karolina on 28 May, with a choice of three distances: 2.5 km, 5 km and 10 km. This year's run will feature 2300 competitors from eight different countries.

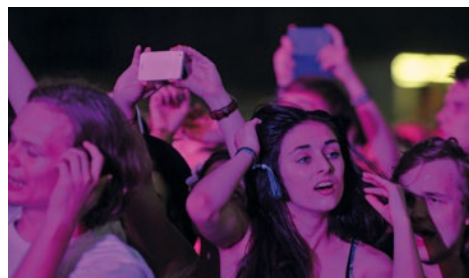


### LETECKÁ ESA NA DNY NATO

Patnáctý ročník Dnů NATO v Ostravě & Dnů Vzdušných sil Armády ČR slibuje parádní podívanou na leteckou, vojenskou a bezpečnostní techniku. Ve dnech 17.-18. září se na letišti v Mošnově představí jednotky letectva zemí Severoatlantické aliance i dalších států. Poprvé přiletí akrobatičtí stíhači Partouille Suisse ze Švýcarska.

### AIR ACES AT NATO DAYS

The 15th annual NATO DAYS show (combined with Czech Air Force Days) will showcase state-of-the-art military hardware combined with stunning displays of aviation skill. On 17-18 September Mošnov airport will host some of the top pilots from NATO and other countries - including elite Swiss aerobatics group Partouille Suisse.



### BEATS FOR LOVE

Na největší taneční elektronický festival v srdci Evropy zvou pořadatelé od 30. června do 2. července do Dolní oblasti Vítkovice. Na čtvrtý Beats for Love se do Ostravy chystají Cameron Edwards a Joe Lenzie, jinak slavné duo Sigma z Velké Británie, dále Audio, Eskei83, Felix Kröcher, Mike Candys, Prok & Fitch, Stanton Warriors a další.

### BEATS FOR LOVE

The biggest electronic dance festival in Central Europe will take place from 30 June to 2 July at Lower Vítkovice. The event is now in its fourth year, and it will feature English drum-and-bass duo Sigma (Cameron Edwards and Joe Lenzie), Audio, Eskei83, Felix Kröcher, Mike Candys, Prok & Fitch, Stanton Warriors and more.



### HRADNÍ SLAVNOSTI

Slezskoostravský hrad, jedna z nejstarších stavebních památek města, byl po rekonstrukci veřejnosti zpřístupněn v roce 2004. Tradiční Hradní slavnosti 14. a 15. května významnou událost připomínají lidovým jarmarkem. Nechybí zajímavá vystoupení - ukázky dobových zbraní, hudba, tanec, divadlo.

### FESTIVAL AT THE CASTLE

The Silesian Ostrava castle, one of the city's oldest buildings, was re-opened to the public in 2004 after a complete restoration. The annual spring festival (held this year on 14-15 May) is a popular traditional event offering fun for all the family - including music, dance, theatre, and displays of historic weapons.



### LÉTO SE SHAKESPEAREM

Podeváté bude Slezskoostravský hrad a jeho amfiteátr patřit Letním shakespearovským slavnostem. Diváci se pod širou oblohou mohou těšit na domácí a slovenské inscenace her slavného anglického dramatika. Program zahájí 20. července ostravská premiéra Hamleta, festival potrvá do 9. srpna.

### SUMMER WITH SHAKESPEARE

From 20 July to 9 August the Silesian Ostrava castle will host the annual Summer Shakespeare Festival for the ninth time. Theatre-lovers can look forward to wonderful open-air performances of the bard's plays by Czech and Slovak actors - including the Ostrava premiere of Hamlet on the opening night.

GENERÁLNÍ PARTNER:

ZA PODPORY:

GENERÁLNÍ PARTNER:

ČESKÁ  
SPORITELNA

OSTRAVA!!!

ArcelorMittal

# Colours

## OF OSTRAVA

14-17 • 7 • 2016 • Dolní Vítkovice

UNDERWORLD

TAME IMPALA

OF MONSTERS  
AND MEN

THIEVERY  
CORPORATION

M83 | KODALINE

ANO HNI | PASSENGER

Slowdive • The Vaccines  
2CELLOS • Caro Emerald...

VSTUPENKY:  
WWW.COLOURS.CZ  
WWW.EVENTIM.CZ

eventim.cz

HLAVNÍ PARTNEŘI:

AGROFERT

VÍTKOVICE  
MACHINERY GROUP

METAL  
EVOLU  
TION  
STRATEGIE  
PRO TŘETÍ  
TISÍCILETI

SKUPINA ČEZ

EXKLUZIVNÍ PARTNER:

Česká televize

PRODUKTOVÝ PARTNER:

RADEGAST

GENERÁLNÍ MEDIÁLNÍ PARTNER:

DNES

GENERÁLNÍ MEDIÁLNÍ PARTNER:

Hitradio

HLAVNÍ MEDIÁLNÍ PARTNER:

REFLEX | iDNES.cz

CineStar  
Multikina

PRODUKTOVÝ PARTNER:

kofola

UDOVIA  
CESTVA  
STÁVA

VE SPOLUPRÁCI  
S EVROPSKOU KOMISÍ

evropska-unie.cz

OFICIÁLNÍ TISKÁRNA:

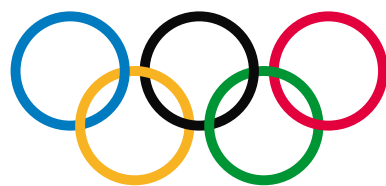
CPC  
Czech Print Center

ZA MEDIÁLNÍ PODPORY:

FULLMOON  
program  
(musicserver.cz)



**czech  
team**



**OLYMPIJSKÝ  
PARK  
OSTRAVA  
2016**

**5.-21. 8. 2016**

[www.olympijskeparky.cz](http://www.olympijskeparky.cz)